

بسم الله الرحمن الرحيم
اللهم صل على محمد و آل محمد



www.egza.tk

برای دریافت سوالات دروس دیگر
می توانید به آدرس زیر مراجعه کنید

تعداد سوالات: نیمی ۳۰ تکلیفی - تفریحی ۵
 زمان امتحان: تفسیر و تکلیفی ۵۰ دقیقه تفریحی ۵۰ دقیقه
 تعداد کل صفحات: ۷

۱۳/۱۱/۱۱
 ۱۲

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد ۱
 رشته تحصیل: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی
 کلاس درس: ۱۷۰۳۳۷

• استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست.

I. Read the following sentences and find the best equivalent for the underlined parts.

1. Signed testimony is not regarded as a document.

ب. مهر طرف

الف. امضای سند

د. رونوشت گواهی شده

ج. شهادتنامه

2. The country in which the documents have been drawn up gives credit to documents drawn up in Iran, in accordance with its laws or treaties.

ب. عهد

الف. نظم عمومی

د. منافع

ج. اعتبارنامه

3. Amendment of medical and health section data-death.

ب. اصلاحیه

الف. اطلاعات

د. نمونه

ج. خلاصه

4. Was biopsy performed?

ب. پزشک قانونی

الف. تشریح

د. عمل جراحی

ج. بافت برداری

5. This copy of Summary Death Certificate has been submitted to ... without any erasure pursuant to written application thereto.

ب. از اعتبار ساقط

الف. وقوع حادثه

د. عیب و خدشه

ج. ثبت نشده

6. Foster-relationship is the same as relationship by blood as far as impediments to marriage are concerned.

ب. نکاح با جدات

الف. قرابت رضاعی

د. نکاح با اقارب

ج. قرابت نسبی



تعداد سوالات: نسی ۳۰ تکلیفی — تشریحی ۵
 زمان امتحان: تستی و تکلیفی ۵۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه
 تعداد کل صفحات: ۷

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد ۱
 رشته تحصیلی: گرایش مترجمی زبان انگلیسی
 کد درس: ۱۷۰۳۳۷

7. Separation caused by a solemn imprecation involves a permanent bar to the marriage of the parties concerned.

- الف. نفرت
 ب. لعان
 ج. حرمت ابدی
 د. احرام

8. The person who performs the act must be sane in mind, of legal age, and capable of forming a decision.

- الف. بالغ
 ب. قاصد
 ج. نافذ
 د. عاقل

9. A duration of time or instalments can be fixed for the payment of the marriage portion.

- الف. مهر
 ب. عقد
 ج. حق نفقه
 د. نکاح

10. Husband and wife must cooperate with each other for the welfare of their family and the education of their children.

- الف. تحکیم روابط خانوادگی
 ب. حسن معاشرت با خانواده
 ج. تشدید مبانی خانواده
 د. ریاست خانواده

11. The husband can prevent his wife from occupations or technical work which is incompatible with the family interests or the dignity of himself or his wife.

- الف. منافی
 ب. منع
 ج. حیثیت
 د. متناقض

12. Denomination if Priest Minister or ... should be mentioned.

- الف. نشانی شهود
 ب. محل اقامت عاقد
 ج. دفتر متصدی
 د. فرقه مذهبی

13. The divorcer must be of Legal age, must be in possession of his faculties.

- الف. مختار
 ب. بالغ
 ج. دوره قانونی
 د. مسن



تعداد سؤالات: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵
 زمان امتحان: تشریحی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه
 تعداد کل صفحات: ۷

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد ۱
 رشته تحصیلی: گرایش مترجمی زبان انگلیسی
 کد درس: ۱۷۰۳۳۷

14. An attorney in a sale is not an agent for the receipt of the purchase price, unless there is indisputable proof thereof.

- الف. اثبات خسارت
 ب. مدرک جرم
 ج. حدود وکالت
 د. قرینه قطعی

15. A pledge is a contract whereby a debtor gives a property to the creditor as a security.

- الف. رهن
 ب. اجاره
 ج. ثمن
 د. هبه

16. The mention of a debt in a commercial account book is equivalent to a written confession.

- الف. قید دین
 ب. حق ذمه
 ج. اقرار به طلب
 د. مضمون له

17. Our principals are a large chain store and will probably place substantial orders if the quality and prices of your products are suitable.

- الف. سفارشات ضروری
 ب. دستورات ضروری
 ج. سفارشات عمده
 د. دستورات اساسی

18. With regard to trade discounts we are allowing 25% off list prices to bonafide retailers and wholesalers with quantity discounts for orders over £ 3000.00

- الف. همه فروشندگان
 ب. عمده فروشان
 ج. تخفیف عمده فروشی
 د. عمده فروشان منصف

19. They have asked us to instruct you that the 60 sets of crockery ordered should be packed in six crates, with each piece individually wrapped.

- الف. پرورشور
 ب. صندوق
 ج. تعبیر پست
 د. ظرف

20. I am sorry that we were not able to clear your November statement for £ 610.00 and December invoice.

- الف. با صدای بلند
 ب. صورت حساب ماهیانه
 ج. فاکتور
 د. فراخوان

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد ۱

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۳۳۷

تعداد سؤالات: فنی ۳۰ تکمیلی - تئوری ۵

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۵۰ دقیقه تئوری ۵۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۷

Part II.

Choose (a, b, c or d) as the best translation of the following English sentences and phrases.

21. A lesion is gross if in accordance with common usage it is not susceptible of being overlooked.

الف. در غین فاحش بعد از علم به غین می‌توان معامله را فسخ کرد.

ب. همه در صورتی قابل فسخ است که علم به غین آن فاحش باشد.

ج. در غین فاحش بعد از علم به غین عرفاً می‌توان معامله را فسخ کرد.

د. غین در صورتی فاحش است که عرفاً قابل مسامحه نباشد.

22. The fact that the principal becomes incapacitated annuls the agency except in respect of things in which incapacity does not impede there being an agency.

الف. محجوریت موکل موجب بطلان وکالت می‌شود مگر در اموری که حجر مانع از توکیل در آنها نمی‌باشد.

ب. استعفای موکل موجب فسخ وکالت می‌شود مگر در مواردی که استعفا مانع از توکیل در آنها نباشد.

ج. هرگاه وکیل قادر به انجام وظایفش نباشد موکل می‌تواند او را عزل کند.

د. هرگاه موکل قادر به انجام وظایفش نباشد وکیل می‌تواند او را عزل کند.

23. Contracts and transactions are divided into the following categories: a binding contract, a revocable contract, an optional contract, an unconditional contract, and conditional contract.

الف. عقود و معاملات به اقسام ذیل منقسم است: لازم، منجز، جائز، خیاری، معلق

ب. عقود و معاملات به اقسام ذیل منقسم است: منجز، لازم، خیاری، معلق، جائز

ج. عقود و معاملات به اقسام ذیل منقسم است: لازم، جائز، خیاری، منجز، معلق

د. عقود و معاملات به اقسام ذیل منقسم است: لازم، جائز، خیاری، معلق، منجز



تعداد سؤالات فنی ۳۰ تکلیفی - تشریحی ۵
 زمان امتحان: تستی و تکلیفی ۵۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه
 تعداد کل صفحات: ۷

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد ۱
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی
 کلاس: ۱۷۰۳۳۷

24. Barter is a transaction whereby one of the parties to the transaction gives a thing in exchange for another thing received from the other party to the transaction.

الف. هبه عقدی است که به موجب آن یک نفر مالی را مجاناً به کس دیگری می‌دهد و به عوض مال دیگری از طرف دیگر اخذ می‌کند.

ب. اجاره عقدی است که به موجب آن یک نفر مالی را به کس دیگری می‌دهد و به عوض آن مال دیگری را از طرف مقابل اخذ می‌کند.

ج. در عقد بیع شرط است که یک نفر مالی را به کس دیگری می‌دهد و به عوض آن از طرف دیگر مالی را دریافت می‌کند.

د. معاوضه عقدی است که به موجب آن یکی از طرفین مالی می‌دهد به عوض مال دیگر که از طرف دیگر اخذ می‌کند.

25. In withdrawing the case.

ب. وکالت در استرداد دعوی

الف. وکالت در دعوی خسارت

د. وکالت در جلب شخص ثالث

ج. وکالت در توکیل

Part III.

Choose the best translation for the following words and phrases.

۲۶. سفارش هر نوع کالا جهت صدور و ورود و گرفتن نمایندگی مؤسسات تولیدکننده و سازنده کالا و ترخیص و سپردن تعهدات و پرداختن حقوق گمرکی و ... از امور تجارتي است.

a. saving accounts

b. passavant goods

c. customs duties

d. submit bonds

۲۷. وکیل نامبرده در انجام مورد وکالت و لوازم آن با حق توکیل غیر ولو کراً دارای اختیارات تامه و مطلقه بوده و کلیه اقدامات و عملیات وکیل در موارد مذکوره به منزله اقدامات و عملیات موکل نامبرده است.

a. full and absolute powers

b. whole and partial powers

c. correct and uncorrect powers

d. full and partial powers



نام نمره: ترجمه مکاتبات و اسناد ۱

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کلاس: ۱۷۰۳۳۷

تعداد سوالات: فنی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۵

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۷

۲۸. نام و نام خانوادگی مدیر کل آموزش و پرورش استان ...

- a. chairman of the Board of Examiners of ... province.
b. Head of Education Department of ... province.
c. Director General of Education Department of ... province.
d. General principal Department of province

۲۹. توفیق وی را در توأم کردن علم با عمل و خشیت ... آرزویند است.

- a. virtue
b. awe
c. consent
d. serving

۳۰. رئیس حوزه و طایفه عمومی:

- a. Head of Military Service District
b. Commander of Gendarmerie company
c. Gendarmerie of the concerned area
d. Council of the Ministers of the government

«سوالات تشریحی»

Part IV.

Translate the following texts into Persian.

- The official translators or the officers of the consulate shall certify the authenticity of translations and the conformity of the copy with the original.
- Authorization and license is hereby given to any person duly authorized by the laws of the state of California to perform a marriage ceremony within the state of California to solemnize the marriage of the abovenamed persons required consent for the issuance of this license are on file.



نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد ۱

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۳۳۷

تعداد سوال: تستی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۷

3. Article 590 of commercial code: The domicile of a juridical person is the place where its head office is established.

Part V.

Translate the following texts into English.

۴. زنی که شوهر او غایب مفقودالاثربوده و حاکم او را طلاق داده باشد باید از تاریخ طلاق عدۀ وفات نگاه دارد.

۵. موجر باید عین مستأجره را تسلیم مستأجر کند و در صورت امتناع، موجر اجبار می‌شود و در صورت مورد تعذر اجبار

مستأجر خیار فسخ دارد.